

Ирина Саверьевна Алексеева ,

## Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand!  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan -  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,  
which cultivate the arts and learning.  
Their beauty overcomes time's rules  
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

## Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

## Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung geblie-  
ben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich lie-  
ben.

Ein Seher hat dich einst geschaut  
Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft und  
Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklungen.

...

Ирина Саверьевна Алексеева

## Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

The domes of minarets stand proud -  
like day-time stars in clear sky shining:  
so pure the blue, without a cloud  
and fine the spires in art combining.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekorado de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die  
Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von ferne.

Oh, Samarkand! You're wise through age,  
with mosques and churches closely neigh-  
boured.  
For those who love you, the world's stage  
has no town better nor more favoured.

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
Ke en la mondo li vidis nenion pli  
belan.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
Hier stehen Kirchen und Moscheen,  
Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
Nichts Schön'eres auf der Welt gese-  
hen.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,  
be glorified by each good action!  
And while eternity's your prize,  
be here our lasting benefaction.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
Via gloro disfamiĝu ĉie,  
Kaj eterne nepereema estu!  
Ankaŭ estonte nin akompanu!

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
Dein Ruhm sich überall verbreite,  
Und ewig unvergänglich sei,  
Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*